

Porównanie tłumaczeń II Królewska 17:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Stało się tak dlatego, że synowie Izraela grzeszyli przeciw JAHWE, swojemu Bogu, który ich wywiódł z ziemi egipskiej, spod ręki faraona, króla Egiptu, a czcili* innych bogów. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Stało się tak dlatego, że Izraelici grzeszyli przeciw JAHWE, swojemu Bogu, który ich wywiódł z ziemi egipskiej, spod władzy faraona, króla Egiptu, i zaczęli czcić innych bogów.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A stało się tak, <i>dlatego</i> że synowie Izraela zgrzeszyli przeciw JAHWE, swemu Bogu, który ich wyprowadził z ziemi Egiptu, spod ręki faraona, króla Egiptu, a bali się obcych bogów;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A to się stało przeto, że grzeszyli synowie Izraelscy przeciw Panu, Bogu swemu, który je wywiódł z ziemi Egipskiej, aby nie byli pod mocą Faraona, króla Egipskiego; a bali się bogów cudzych,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Zstało się bowiem, gdy zgrzeszyli synowie Izraelowi JAHWE Bogu swemu, który je był wywiódł z ziemi Egipskiej z ręki Faraona, króla Egipskiego, chwalili bogi cudze.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Stało się tak, bo Izraelici zgrzeszyli przeciwko Panu, Bogu swemu, który ich wyprowadził z Egiptu, spod ręki faraona, króla egipskiego. Czčili oni cudzych bogów
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A stało się tak, ponieważ synowie izraelscy grzeszyli przeciwko Panu, Bogu swemu, który ich wyprowadził z ziemi egipskiej, spod władzy faraona, króla egipskiego, a czčili obcych bogów,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Stało się tak, ponieważ Izraelici zgrzeszyli przeciwko JAHWE, swemu Bogu, który ich wyprowadził z ziemi egipskiej, spod ręki faraona, króla Egiptu, i czčili innych bogów.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wszystko to stało się dlatego, że Izraelici zgrzeszyli przeciw JAHWE, swojemu Bogu, który wyprowadził ich z ziemi egipskiej i uwolnił spod władzy faraona, króla Egiptu. Oddawali cześć innym bogom,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Stało się [tak], albowiem synowie Izraela zgrzeszyli przeciw Jahwe, Bogu swojemu, który ich wyprowadził z ziemi egipskiej, spod ręki faraona, króla Egiptu, i czčili bogów cudzych.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сталося, що томущо згрішили сини Ізраїля проти їхнього Господа Бога, який вивів їх з землі Єгипту з під руки Фараона царя Єгипту і вони злякалися інших богів
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bowiem synowie Israela zgrzeszyli WIEKUISTEMU, swojemu Bogu, który ich wyprowadził z ziemi Micraimu,

¹⁾ czcili, וַיִּירָאוּ, lub: bali się, odnosili się z bojaźnią.

			z mocy micraimskiego władcy – faraona, i czcili obce bóstwa.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A stało się tak, ponieważ synowie Izraela zgrzeszyli przeciwko JAHWE, swemu Bogu, który ich wyprowadził z ziemi egipskiej spod ręki faraona, króla Egiptu, i zaczęli się bać innych bogów;